

уровней. Тем не менее проблема передачи подобных стилистически сниженных выражений в тексте все ещё остро стоит перед переводчиками. Перевод нестандартной лексики, следуя из вышесказанного, представляет собой две актуальные проблемы: сложность достижения адекватности перевода и этико-эстетический вопрос [1, с. 61].

В актуальности этих проблем можно убедиться на примере переводов произведения Джерома Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Перевод Р. Райт-Ковалевой являет собой пример перевода, подверженного цензуре, и в некоторых моментах теряет «остроту» оригинала: *He knew quite a bit about sex, especially perverts and all.* – ‘Он здорово знал про всякое такое, особенно про всяких психов’ [2, с. 75].

Для сравнения можно привести пример перевода М. В. Немцова. В данном примере переводчик пытался максимально резко передать сниженные выражения: *Now he's out in Hollywood, D. B., being a prostitute.* – ‘А теперь он в Голливуде, Д. Б. то есть, собой торгует’ [3, с. 114]. *He was one of these very, very tall, round-shouldered guys. – he was about six four with lousy teeth.* – ‘Он такой дылда, плечи покатые – росту в нем где-то шесть и четыре, – и с паршивыми зубами’ [3, с. 267].

Возможность стилистической вариации при переводе наглядно можно продемонстрировать на примере следующего предложения: *She probably knew what a phony slob he was.* В версии Р. Райт-Ковалевой предлагается более стилистически нейтральный вариант перевода вышеупомянутого предложения: ‘Наверное, сама знала, что он дутый халдей’ [2, с. 111]. В исполнении М. В. Немцова аналогичное предложение носит сленговый характер: ‘Наверное, сама знала, что он трепло несусветное’ [3, с. 54].

Таким образом, вопрос передачи сниженной лексики является актуальным по сей день. На примере произведения Джерома Д. Сэлинджера можно убедиться в том, что ни один из существующих переводов не отвечает современным языковым нормам и нуждается в уточнении.

Литература

1 Злоказова, Ю. С. Сниженная лексика в произведении Flannery O'Connor «The complete stories» и особенности ее перевода на русский язык: вып. кв. работа магистра: 45.04.02 / Ю. С. Злоказова. – Москва, 2020. – 98 с.

2 Сэлинджер, Джером Д. Над пропастью во ржи: роман / Джером Д. Сэлинджер ; пер. с англ. Р. Райт-Ковалева. – Москва : Эксмо, 2009. – 272 с.

3 Сэлинджер, Джером Д. Собрание сочинений: роман, повести, рассказы / Джером Д. Сэлинджер ; пер. с англ. М. В. Немцов. – Москва : Эксмо, 2008. – 704 с.

С. В. Гурская

Науч. рук. **К. Н. Ветошкина,**

преподаватель

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ РАСИЗМ

Эвфемия, в силу своей способности «облагораживать» и смягчать, представляет собой наиболее эффективное средство элиминации или «стирания» отрицательных коннотаций, связанных с каким-либо понятием, устранения стереотипных (негативных) ассоциаций. Актуальность исследования обусловлена возрастанием роли вежливости в процессе коммуникации в свете политкорректности и пропагандируемой толерантности [1, с. 58].

Проблема частого обращения к политкорректной лексике связана с обострением конфликтов на расовой почве, что объясняет стремление использовать эвфемизмы. Их применение также помогает избавиться от стигмы и предрассудков, ранее ассоциировавшихся с той или иной национальностью. Эвфемизация расистских терминов происходит с постепенным изменением их восприятия в научной среде, медийном пространстве, общественной жизни. Устаревшие выражения более не значатся приемлемыми, им на смену приходят новообразованные замены, употребляемые для смягчения языка и снижения агрессивности [2, с. 198].

В современных реалиях существительные *Native American / Indigenous* используются коренными жителями США для самоидентификации, они пришли на смену словам 'краснокожий' и 'индеец', которые в словарях американского английского отмечаются как оскорбительные, пренебрежительные или табуированные.

Эвфемизм *non-white* появился для обозначения национальностей неевропейского происхождения, он находит место в американских СМИ и политическом дискурсе. Он не столько указывает на цвет кожи человека, сколько на этническое происхождение.

Слово *black* чаще всего употреблялось не только для описания цвета кожи, но и для дискредитации самого человека. Позже слово *black* потеряло негативную коннотацию и сегодня пользуется популярностью среди афроамериканцев.

Эвфемизм *people of colour / POC* получил распространение в американских медиа для обозначения этнических меньшинств, он также используется афроамериканцами, латиноамериканцами и другими этносами в США и англоязычных странах для самоидентификации.

Таким образом, можно сделать вывод, что политкорректные формулировки, появившиеся для описания различных этносов, отражают социокультурные перемены в обществе, выделяют равноправный статус этнических групп, помогают избежать межнациональной розни.

Литература

1 Остроух, И. Г. Политическая корректность как опыт формирования толерантного сознания / И. Г. Остроух, – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 272 с.

2 Панов, В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория / В. В. Панов – Тюмень : Радуга-Т, 2014. – 217 с.

В. В. Дробович

Науч. рук. И. А. Хорсун,

канд. филол. наук, доцент

ТЕХНОЛОГИЯ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ УЧАЩИХСЯ

Самостоятельная работа (СР) учащихся – важная часть учебного процесса. С технологической точки зрения выделяют целевой, содержательный и контрольно-корректировочный компонент СР.

Цели устанавливаются Государственным образовательным стандартом. Они должны способствовать последующему самообразованию и должны содержать мотивационную, познавательную и деятельностьную составляющие.

Содержание СР также определяется Государственным образовательным стандартом, ресурсами самообучения (литература, опыт, рефлексия), личностными психологическими качествами учащихся (способность к обучению, обученность, умственные способности, стремление, специфика учебной работы).